

175
41
M986
34
1921

LE MUSÉON

Revue d'Etudes orientales

FONDÉ EN 1881 PAR CH. DE HARLEZ

Tome XXXIV

(de la collection complète)

LOUVAIN

SIÈGE SOCIAL : 2, RUE DE L'ÉCLUSE

—
1921



Nous croyons cependant pouvoir livrer ensemble ces trois cahiers au cours du premier trimestre 1922 et compléter ainsi le tome XXXIV (de la collection complète), avec lequel nous reprenons le cours régulier de notre publication.

LE COMITÉ

J. FORGET, A. VAN HOONACKER, AD. HEBBELYNCK, P. LADEUZE,
W. BANG, A. CARNOY, TH. LEFORT, J. LEBON, L. DIEU,
P. VAN DEN VEN, E. TOBAC, J. PRYCKARTZ, H. DEVIS,
G. RYCKMANS, B. BELPAIRE.

Louvain, le 1 Décembre 1921.

CORRÉS SAHIDIQUES DES ÉPÎTRES DE S PAUL
LES MANUSCRITS GRECS DES LIVRES DE SAMUEL.

ESSAI DE CLASSEMENT.

Peu de temps avant la guerre, on annonçait qu'un fonds important de manuscrits coptes récemment découverts venait d'être acheté par M. Pierpont Morgan (1).

Le généreux et intelligent mécène prit aussitôt les mesures nécessaires pour la conservation et l'utilisation des précieux documents. Il les fit restaurer, photographier et confia à M. le professeur Hyvernât le soin de les cataloguer et d'en diriger la publication.

M. Hyvernât a bien voulu nous charger de préparer l'édition du ms. II de cette collection qui contient les deux livres de Samuel.

Par suite des difficultés spéciales que nous traversons, il pourrait se faire que la publication du texte souffrit encore quelques délais.

Entre temps, le distingué Professeur de l'Université de Washington nous a gracieusement autorisé à présenter quelques résultats auxquels nous a amené l'examen du texte de ce ms.

* * *

C'est à Alexandrie que le Christianisme s'établit d'abord en Egypte ; de là, il pénétra plus au Sud, grâce aux missionnaires et aux marchands qui remontaient le Nil.

(1) Cfr. *The Catholic Encyclopedia*, t. XVI col. 28 et *A check List of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library*, New-York, 1919.

neau, von Lemm, Leipoldt, Boeser, Balestri, M. H. a utilisé pour son édition critique un bon nombre de manuscrits encore inédits (vol. IV, Introd.). Conformément à la méthode adoptée pour les autres volumes sahidiques, il s'est efforcé de grouper ensemble les fragments épars qui ont fait partie d'un même *codex*. Le *Register of the Fragments* qui termine le vol. V donne la liste des groupes numérotés suivant l'ordre d'ancienneté présumée des manuscrits qu'ils représentent ⁽¹⁾. Les numéros des groupes servent à la désignation des témoins dans l'*apparatus criticus* du texte des Épîtres ; cet *apparatus criticus* est double : le premier vise principalement les variantes orthographiques ⁽²⁾ ; le second nous renseigne sur l'ensemble des variantes coptes, sahidiques et bohairiques, mises en regard des principaux *codices* grecs et des versions anciennes.

Nous avons fait remarquer que M. H. classe les fragments d'après leur âge présumé, réunissant dans un même groupe ceux que l'on peut, avec plus ou moins de certitude, rattacher

manuscripts in the Pierpont Morgan Library, New York, privately printed, 1919, n° V. The Fourteen Epistles of St. Paul, IX Cent. Un autre volume de la même collection (*Chec List*, n° VI) représente également un manuscrit complet des Epîtres de S. Paul ; mais les colonnes intérieures et, par endroits, une partie des colonnes extérieures en ont été arrachées. M. Hyvernât nous signale deux autres fragments des épîtres pauliniennes, provenant d'acquisitions plus récentes du fonds Morgan ; ce sont : 1° un fragment qui a servi de feuille de garde à une reliure ; il contient, sans lacune, 2 Cor. VI, 8-VIII, 4 ; 2° un feuillet détaché fort lacuneux, avec 1 Cor. XIV, 37-XV, 21.

(1) En 1912, nous avons publié dans le *Muséon* une étude critique du *Register of the Fragments* des Évangiles sahidiques, en nous plaçant au point de vue des fragments complémentaires de la collection Borgia (*Les manuscrits coptes sahidiques du « Monastère blanc »*, II) ; ce travail de contrôle nous permit de confirmer, à peu d'exceptions près, les identifications proposées par M. H. Nous avons la confiance d'arriver à un résultat analogue dans la continuation de nos recherches sur les fragments complémentaires du fonds Borgia.

(2) « This part of the *apparatus* is devoted chiefly to orthographic phenomena, and practically all the small variants of this kind are given of all the fragments from which fact may be obtained some idea of the care and scholarship of the scribes ». H. N. T. *Sahid.*, vol. III, p. 374.

à un même manuscrit. Il nous a paru utile de dresser la liste alphabétique des divers fonds de bibliothèque mis à contribution par l'auteur. Les fonds les plus importants, bien connus d'ailleurs, sont ceux du Vatican, de la Bibliothèque Nationale de Paris et du British Museum ; depuis que le dépouillement en a été fait par M. Wessely, on peut placer presque sur le même rang la collection de l'Archiduc Renier, de Vienne, généralement en excellent état de conservation ⁽¹⁾. On sait que la plupart des parchemins sahidiques de ces divers fonds proviennent du « Monastère Blanc », de même qu'un certain nombre de feuillets dispersés dans d'autres bibliothèques publiques ou privées ⁽²⁾.

Avec M. H., nous divisons les témoins en trois catégories : les livres bibliques proprement dits, les lectionnaires et les citations ; les deux premières se subdivisent en fragments sur papyrus, sur parchemin et sur papier.

A. LIVRES BIBLIQUES.

Papyrus.

British Museum, sans cote (*Rom.* I, 15-19 etc.) ;

id. sans cote (*Heb.* III, 2-10 etc.).

Manchester (Crawford) Copt. 15.

Citation (*sic* H.) Munich Royal Library. Des Rivières collection, cahier 2, n. 3. *Eph.* II, 4, 5 (paper fragment, cited as papyrus) *sic* H.

Strassburg University Library, 11, 14.

(1) C. WESSELY, *Studien zur Paläographie und Papyruskunde*. Griechische und Koptische Texte theologischen Inhalts, fasc. IX, XI, XII, XV, Leipzig 1909, 1911, 1912, 1914.

(2) La collection Pierpont Morgan, mentionnée plus haut, peut rivaliser avec celle du « Monastère blanc », pour la richesse des documents bibliques. Elle provient, dans son ensemble, de l'ancien couvent de S. Michel, dans le Fayoum. Cf. HYVERNAT, *Chec List*.

Parchemin.

Berlin 408 ff. 109, 111.

Berlin M. 8781.

Bodleian Copt. d. $\frac{14}{13}$, $\frac{15}{12}$, 16; Copt. g. 5 (Fl. P.)

Bodleian (Woide, 10, 11, 12).

Bodleian (Rev. Greville Chester), sans cote (1 *Cor.* IX, 18-22; X, 14-18); *item*, sans cote (1 *Tim.* III, 15-IV, 1, 4-7; 11-14; V, 2-6).

British Museum ⁽¹⁾ 122, 124-127, 129, 130, 132-135, 137, 138, 962 ⁽²⁾-965 ⁽³⁾; Or. 6695 (Gilmore); Or. 6954.66; Or. 6954.76 ⁽⁴⁾.

Cairo (Patriarchate, per Marcus Pasha Simaïkah), sans cote (2 *Cor.* XI, 20-26, 30-32, XII, 1-5).

Cambridge, University Library (Dr Alan Gardiner) Or. 906; University Library Add. 1876. 12.

Cheltenham (Fenwick, Phillips, 15, 36).

Sir Herbert Thompson (Hyvernât), sans cote (*Heb.* IX, 14-

(1) Pour les fragments du British Museum inventoriés par M. Crum, nous nous contentons de rappeler le numéro du Catalogue (section sahidique) où l'on trouvera, en outre, les cotes anciennes. W. E. Crum, *Catalogue of the Coptic manuscripts in the British Museum*, London, 1905.

(2) Crum, *Catal.*: « 962 [Or. 4917 (3)] *Rom.* I 1-15, 16-27, 28-II, 7, 9, 21. The 5th fragt. is unidentified ». Ce cinquième fragment a été identifié par M. H. qui le mentionne au n° 12 du *Register*, avec sa cote ancienne, mais sans indication du n° du Catalogue: « British Museum. Or. 4917 (3) 1 *Cor.* XV, 12, 16 ».

(3) Le Catalogue donne comme contenu du n° 965 [Or. 4974 (5)]: *Gal.* IV, 7-22, 24-V, 9, 10-23 (avec lacunes); le *Register* de M. H. (n° 1) y ajoute *Gal.* V, 24, 26; VI, 2-18; *Eph.* I, 1-VI, 24; *Philip.* I, 1-23, 25-IV, 23; *Col.* I, 1-IV, 18; 1 *Thess.* I, 1-V, 28; 2 *Thess.* I, 1-III, 18; 1 *Tim.* I, 1-VI, 6, 8-21; 2 *Tim.* I, 1-18; II, 2-6; 8-26; III, 1-IV, 4, 18-22; *Tit.* I, 1-15; II, 2-4, 6-III, 1, 3-15; *Philem.* 1-17, 20-25. Les fragments *Gal.* V, 24, etc. à *Philem.* 1-17, 20-25 sont mentionnés dans l'inventaire de J. C. Gilmore (*Fragments of the Sahidic Version of the Pauline Epistles*, Proceedings of the Soc. of Bibl. Arch., 1898, p. 48), en même temps que 1 *Cor.* X, 29 etc. désignés dans le *Register* par « British Museum Or. 6695 (Gilmore) »; c'est probablement à la suite d'une confusion que M. H. leur aura attribué la cote British Museum n° 965 [Or. 4974 (5)], au lieu de British Museum Or. 6695 (Gilmore) qui, dans le *Register* (n° 1), vient immédiatement avant British Museum 965.

(4) Ces trois derniers fragments ne sont pas mentionnés par M. Crum dont le Catalogue ne va pas au delà de Or. 6462 (n° 1011).

X, 23) ⁽¹⁾; *id.*, sans cote (*Heb.* X, 14-18); *id.*, sans cote (*Tit.* II, 11-III, 15, *Philem.* I, 1-25).

Leyden Museum, 67, 68, 69.

Manchester (Crawford) Copt. 14, 4; 16.

Maures Horner (Mells, Frome), sans cote (*Heb.* VI, 4-5).

Naples 272 ⁽²⁾; 285 ⁽³⁾.

Paris (Bibliothèque Nationale) 129. 11. ff. 35, 36, 38-49, 51-60, 62-94, 96 ⁽⁴⁾.

Paris (Bibliothèque Nationale) 133 ⁽⁵⁾, sans cote (2 *Tim.* III, 13, IV, 7, 8.)

Paris (de Ricci), sans cote (*Eph.* V, 17-20, 27-29).

Paris (Weill per de Ricci), sans cote (*Heb.* IX, 19, 28, X, 1).

S. Petersburg Golenishchef Copt. 9, 1 (Dr. O. von Lemm).

Strassburg Univ. Library 21, 103.

Vatican, 80-86 ⁽⁶⁾.

(1) Inséré sous le n° 21 du *Register* et reproduit à la fin, sous le n° 42.

(2) Numéro du Catalogue de Zoega.

(3) Les deux feuillets de Naples 285, contenant *Rom.* III, 13-V, 9, ne sont pas mentionnés comme bibliques par Zoega, qui les décrit comme suit (p. 632): « de fide et iustitia, de lege et de gratia »; de là, leur omission dans l'édition de Balestri, *Sacrorum Bibliorum Fragmenta copto sahidica*. T. III.

(4) Le *Register* ne cite pas les ff. 37, 50, 61, 95, 97, 98, classés dans le catalogue manuscrit de Paris parmi les fragments sahidiques des Épîtres de S. Paul. Le f. 37 est le fragment *Rom.* III, 19-30; IV, 1-4 attribué, par erreur, dans le *Register* (n° 18) à Vatican 81; celui-ci ne contient que *Rom.* IX, 7-24, etc. Le f. 50 est le fragment *Rom.* XVI, 17, 20 (+ 19 b); 1 *Cor.* I, classé sous le n° 17 du *Register* et attribué, à tort, à Paris 129.11 ff. 43-44 qui sont du même manuscrit, mais ne contiennent que *Rom.* IX, 24-XI, 30; XIV, 4-20; au verso, 1^{re} col. du f. 50, vestiges de *Rom.* XVI, 25. Le f. 61 est un fragment fayoumique de 16 lignes, dont il n'existe plus que la colonne intérieure (1 *Cor.* XV, 41-45, recto; XVI, 16-20, verso) avec quelques restes de la colonne extérieure. Le f. 95 est un petit fragment en mauvais état, où l'on distingue encore la souscription de 1 *Thess.*, l'inscription et les premiers mots de 2 *Thess.* Le f. 97 est le fragment 1 *Tim.* VI, 16, 21; 2 *Tim.* I, 1-5, 7 attribué dans le *Register* (n° 18) à Paris 129.11 f. 94, qui est du même manuscrit et n'a conservé que 1 *Thess.* IV, 2-4, 6-8. Le f. 98 est un petit fragment détérioré de la partie inférieure d'un feuillet, avec de faibles vestiges de la finale de 2 *Cor.* Nous publierons prochainement le fragment fayoumique.

(5) Paris 133 est composé d'un ensemble de petits fragments non cotés.

(6) Numéros du catalogue de Zoega.

Victoria and Albert Museum 2.

Vienna. Hofbibliothek 155-161 ⁽¹⁾.

Dr. Winlock, U. S. A. ff. 4, sans cote (2 *Cor.* VI, 9, 10, 13, 18, VII, 1-5, XI, 16-23, 26-30 ; *Heb.* V, 9-VI, 9, X, 5-8, 18-22).

Papier.

Paris (de Ricci), sans cote (*Rom.* XIV, 6-XV, 3, 5, 6).

B. LECTIONNAIRES.

Papyrus.

British Museum (Kennard) *Rom.* VI, 4-5 ⁽²⁾.

Parchemin.

Berlin, 1610 ; Berlin Museum 178.

British Museum 123, 128, 131, 136, 139 ; Or. 6954. 65.

Cairo (Patriarchate per Marcus Pasha Simaïkah), sans cote (*Gal.* III, 15-19).

Sir Herbert Thompson (Hyvernât), sans cote (*Heb.* I, 1-5).
Leyden 91.

Paris 129, 19 ff. 18, 20, 23, 26, 27, 29, 31, 37, 38, 42-44, 49, 51-56, 58-63, 68, 70, 90.

Paris 132. 2 (petits fragments) f. 30.

Paris (Ceugney, *Recueil*, p. 103), sans cote (*Heb.* IX, 2-10).

Paris Louvre (per Hyvernât) sans cote (2 *Cor.* XI, 23-29).

S. Petersburg (Z. M. G. Bruckstücke, von Lemm 1885), sans cote (*Rom.* XIII, 7, 8, *Eph.* V, 15-19 ; *Philipp.* III, 17).

(1) Numéros de l'édition de Wessely (*ouv. cité*, fasc. XII, a. 1912) qui donne, en outre, les cotes (K) de Krall.

(2) *Alias* Or. 7561 (23). Il faut y ajouter Amherst-Morgan, lectionnaire sur papyrus, contenant *Eph.* V, 17-20 ; *Tif.* II, 11 (publié par Crum, *Anal. Oxon* ; *Sem. Ser.* XIII, 2).

Papier.

Bodleian. Hunt. 3. Copt. Arab. ; *id.* Hunt. 5.

Paris 129. 19. f. 103.

Vatican 99. Copt. Arab.

C. CITATIONS.

British Museum Or. 5001, *passim* ; *id.* 3581 A *passim* ;
id. Or. 6954. 67 (Cairo).

Bodleian Woide 35 (Thompson).

Leyden (Insinger 38), sans autre cote ; Leyden 102 (Ins. 57), 114 (Ins. 69), 116 (Ins. 71), 118 (Ins. II, 5, 7, 73),
Leyden (Ins. p. 206) sans autre cote ; Leyden 126 (Ins. 81), 130 (Ins. 85).

Paris 44. Vocabulary.

Le " Register „ de M. H. comprend, à peu d'exceptions près, la totalité des manuscrits des Épîtres de S. Paul, connus jusqu'ici ⁽¹⁾. Nous disons : à peu d'exceptions près. Il arrive très facilement, en effet, dans des travaux de cette étendue, que l'un ou l'autre document échappe à l'attention de l'auteur, ou reste en dehors de sa portée.

Déjà nous avons relevé que Paris 129. 11 ff. 37, 50, 95, 97, 98 n'étaient pas cités dans le *Register*, tout au moins avec les cotes du Catalogue de la Bibliothèque Nationale.

Deux documents, plus importants, sont passés sous silence, tant dans le *Register* que dans l'*Appartus criticus*.

(1) Nous ne parlons pas des citations répandues un peu partout dans les écrits non-bibliques. On en trouve, entr' autres, des listes précieuses à consulter dans les dernières publications de M. Budge, cf. *Coptic Homilies in the Dialect of Upper Egypt*, from the Papyrus codex Oriental 5001 in the British Museum, 1910, pp. LIV, LV. — *Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt*, 1913, p. LXXVI. — *Coptic Martyrdom etc. in the Dialect of Upper Egypt*, 1914, pp. LXXV, LXXVI. — *Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*, 1915, pp. CLXXX, CLXXXI. Seul, le premier de ces écrits, *Coptic Homilies*, a été utilisé par M. H. pour les citations ; c'est le manuscrit 171 du catalogue de Crum (Pap. Or. 5001).

Le premier fragment est un feuillet de parchemin, conservé au Musée ethnographique de l'Université Catholique d'Amérique, à Washington, et publié par M. Hyvernât dans la *Revue Biblique*, t. IX (1900), pp. 248 suiv. Il contient *Eph.* I, 6-II, 8^b. L'édition du texte est suivie d'une traduction grecque des passages qui s'écartent du grec (Édition Tischendorf-Gregory).

M. Hyvernât écrit au sujet de ce feuillet (p. 240) : « Nous avons quelque raison de croire que d'autres feuillets ayant appartenu au même manuscrit que le nôtre existent quelque part en Europe, et nous espérons que la description détaillée que nous avons donnée de celui-ci, facilitera l'identification de ces débris. »

La description et la publication du feuillet nous ont permis, en effet, de le rattacher au fragment de Vienne 155 (K 9081, *Eph.* II, 8-III, 6, 8, 9) qui en est la continuation. Washington *exit* τὸν χαρὶν εἰς τὴν τὴν; Vienne *inc.* εἰς τὴν ἀπο etc. Les deux feuillets ont 35 lignes par colonne; de part et d'autre, la ligne tracée à la pointe sèche « coupe l'écriture par le milieu », comme s'exprime M. Hyvernât ⁽¹⁾.

Le feuillet de Vienne, dont les marges sont mutilées, a perdu sa pagination; mais on peut la rétablir en le rapprochant de Paris 129. 11, f. 86, qui, d'après le classement de M. H. (Register N° 13), fait partie du même manuscrit. Le fragment de Paris suit à un feuillet d'intervalle celui de Vienne (Vienne *exit Eph.* III, 9; Paris *inc. Eph.* IV, 17) ⁽²⁾ et porte les chiffres $\overline{\rho\iota\iota}$, $\overline{\rho\iota\iota\iota}$; cela nous donne pour Vienne $\overline{\rho\iota\iota}$, $\overline{\rho\iota\iota\iota}$, en concordance parfaite avec la pagination $\overline{\rho\iota\iota\iota}$, $\overline{\rho\iota\iota\iota\iota}$ du feuillet de Washington.

(1) Cf. Wessely, *op. cit.*, fasc. XII, p. 135 : « Die Schrift greift mit $\frac{1}{3}$ Buchstabenhöhe unter die Rastrierungslinie ».

(2) *Eph.* III, 10-IV, 17, représente l'équivalent d'un feuillet de ce manuscrit dans l'édition de H., soit environ 50 lignes du texte imprimé.

Ce feuillet se rattache donc manifestement au groupe 13 du *Register*.

Dans le même groupe, on rencontre, outre les feuillets de Vienne et de Paris, mentionnés ci-dessus, divers autres fragments conservés à Londres, Naples, Oxford, Paris et Vienne, ainsi qu'un fragment communiqué par M. Hyvernât (*Heb.* X, 14-18).

L'autre document omis dans l'édition d'Oxford est d'un intérêt tout spécial. C'est un ensemble de fragments de papyrus conservés à Vienne et publiés, en 1914, par M. C. Wessely, dans les *Sitzungsberichte der Kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien* ⁽¹⁾. Il est probable que les circonstances amenées par la guerre n'auront pas permis à M. Horner d'en prendre connaissance au moment où il mettait la dernière main à l'impression des *Epîtres*.

Les textes publiés par M. Wessely proviennent de deux séries de fragments faisant partie de la précieuse collection de l'Archiduc Renier.

La première série, cotée K 7661-K 7667, contient, avec de fortes lacunes, *Rom.* I, 30, 31; II, 4; III, 23 (lire 22^b)-25; 29-IV, 1; IV, 8-V, 5; V, 6-VI, 4; VII, 7-11; 15-18, 21-24; VIII, 3-5; VIII, 10-11, 27, 28; XI, 15-17, 22; I *Cor.* VII, 4-29; la seconde série, cotée K 9581-K 9588, comprend, avec les mêmes lacunes, *Eph.* III, 10-21; IV, 1-7; IV, 24-25; V, 5; *Philipp.* I, 9-25; I, 28-30; II, 2-4 7-10, 12-15; IV,

(1) *Sahidische Papyrusfragmente der paulinischen Briefe*. Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-Historische Klasse. 174. Band, 5. Abtheilung.

A deux reprises, pp. 5 et 34, M. W. applique aux *Épîtres* pauliniennes la dénomination d'*Épîtres catholiques*. Cette appellation est réservée par l'usage aux *Épîtres* de S. Pierre, S. Jean, S. Jacques et S. Jude, parce que, à l'exception de la 2^e et de la 3^e de S. Jean, elles étaient adressées, non à des églises ou à des personnes particulières, mais à la Catholicité des fidèles.

22, 23; *Coloss.* I, 3; *Tit.* I, 11, 12, 16; II, 1, 5, 6, 10.

D'après M. W., le manuscrit daterait du V^e ou du VI^e siècle et représenterait le plus ancien témoin de la version copte des Épîtres pauliniennes; il contiendrait des versets qu'on ne possédait pas jusque là en sahidique ⁽¹⁾.

Au moment où il écrivait ces lignes, le distingué papyrologue de Vienne ne devait pas encore connaître les manuscrits Pierpont Morgan des Epîtres de S. Paul, dont l'un est complet; il n'avait pas pris connaissance, non plus, d'un bon nombre de fragments dont M. Homer a profité pour compléter sa publication ⁽²⁾. Les références de M. W. se limitent, en effet, aux textes publiés par Woide, Maspero, Amélineau, Balestri, par M. Wessely, lui-même, dans les *Studien zur Papyruskunde u. Palaeographie*, à ceux contenus dans les *Koptische Urkunde* de Berlin, et au recensement d'Hylvérnat, *R. B.* 1896-1897 ⁽³⁾.

L'utilisation des autres sources eût permis à M. W. de reconstituer avec plus de facilité et de sûreté le texte des papyrus de Vienne. Ces papyrus, comme nous l'avons insinué, sont très fragmentaires en beaucoup d'endroits, surtout au commencement et à la fin des lignes. Pour combler les lacunes, l'auteur n'avait souvent, pour se guider, que le texte grec et la version bohairique.

(1) « Die nachstehende sahidischen Papyrusfragmente stellen gegenwärtig die älteste koptische Überlieferung dar, in welcher die Übersetzung der paulinischen Briefe erhalten ist... sie enthalten auch Partien des Textes, die bisher überhaupt noch in keiner Handschrift vorlagen. » *Introd.* p. 3. On trouvera dans l'Introduction d'intéressantes observations sur l'écriture, l'accentuation et la ponctuation du manuscrit.

(2) C'est ainsi que, pour l'épître à Titus, il ne manque dans l'édition de H. que 7 versets, lacune comblée, dans l'appendice, d'après le manuscrit de Pierpont Morgan; tandis que, parmi les documents antérieurement connus, M. W. ne mentionne pour la même épître que I, 1-16, de la collection des parchemins de Vienne.

(3) Etude sur les Versions coptes de la Bible. *Revue Biblique*, juill.-oct. 1896; janv. 1897.

Malgré les conditions ingrates dans lesquelles M. W. a dû procéder à la lecture et à la reconstitution des fragments, sa publication est une précieuse contribution à l'étude de la version copte des Épîtres de S. Paul. Elle nous a mis, notamment, sur la trace d'un certain nombre de variantes intéressantes. A titre d'exemple, nous en relevons quelques-unes qui accusent une recension différente de celle des témoins sahidiques cités par M. H.

Rom. I, 30 [ετταστα]ωστ (ἀλαζόνας) W ⁽¹⁾; ἡκαθεμια H ⁽²⁾, M 570 ⁽³⁾ (même sens).

I, 31 ἡστ[αριζητ]μα (ἀστέργους, ἀνελεήμονας) W, M 570; om. H.

III, 30 λ'ω τιῆτατ'εβ'ε β'ωαζιτῆ τηιςτις (καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως) H; om. W, M 570.

IV, 14 β'ωαζιτῆ π'ιομ'ος (διὰ νόμου) W = A, F ⁽⁴⁾; β'ωαζῆ π'ιομ'ος (ἐκ νόμου) H, M 570, 571 = X etc. ⁽⁵⁾, Vulg. Syr.

IV, 16 ματαμ (μόνον) W; ὑματε H, M 570.

IV, 19 βαρκασου β'ωα επ'τηρῆ (νενεκρωμένον) W, M 570; om. β'ωα H.

IV, 20 σ'ε (etiam) W = d**, e ⁽⁶⁾, Vg.; λε (autem) H, M 570 (gr. δὲ).

V, 15 α[λλ]α ἡ'οε αη ὑ[π]να

ρα[π]τω[ι]α [ὑ]π[ε]ρ[ε]στ

[] sic W.

(1) W WESSELY, *Paulinische Papyrusfragmente*.

(2) H HORNER, *The Coptic version of the New Testament, Sahidic*; témoins cités dans l'*Apparatus criticus*.

(3) M Collection Morgan; le n° 570 est celui du manuscrit complet des Épîtres, le n° 571 celui du manuscrit mutilé (*Check List* n°s V et VI).

(4) A Alexandrinus, F Augiensis Cantabrigiensis.

(5) X etc. Sinaiticus et autres témoins grecs.

(6) d** latina pars cod. Claromont. Paris.; e latina pars cod. sangermanensis, nunc Petropolitani.

Nous pensons qu'il faut lire comme M 570, 571 : $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\bar{\eta}\theta\epsilon$ $\alpha\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\pi\alpha\rho\alpha\pi\tau\omega\mu\alpha$ $\tau\alpha\iota$ $\tau\epsilon$ $\theta\epsilon$ $\bar{\eta}\pi\epsilon\zeta\mu\omicron\tau$ ⁽¹⁾ ($\alpha\lambda\lambda$ $\omicron\upsilon\chi$ $\acute{\omega}\varsigma$ $\tau\omicron$ $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}\pi\tau\omega\mu\alpha$, $\omicron\upsilon\tau\omega\varsigma$ $\kappa\alpha\iota$ $\tau\omicron$ $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\sigma\mu\alpha$) ; $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\bar{\eta}\pi\alpha\rho\alpha\pi\tau\omega\mu\alpha$ $\tau\alpha\iota$ $\tau\epsilon$ $\theta\epsilon$ $\bar{\eta}\pi\epsilon\zeta\mu\omicron\tau$ H ⁽²⁾.

VI, 2 $\eta\alpha\iota$ $\epsilon\lambda\eta\mu\omicron\tau$ ($\omicron\upsilon\tau\iota\upsilon\epsilon\varsigma$ $\acute{\alpha}\pi\epsilon\theta\acute{\alpha}\nu\omicron\mu\epsilon\nu$) W, M 570 ; $\eta\eta\epsilon$ ($\eta\alpha\iota$ 37) $\alpha\eta\mu\omicron\tau$ H.

VII, 8 $\epsilon\chi\bar{\eta}$ [η] $\eta\omicron\mu\omicron\varsigma$; item 9 $\epsilon\chi\bar{\eta}$ $\eta\omicron\mu\omicron\varsigma$ (super legem) W, erreur du scribe pour $\alpha\chi\bar{\eta}$... $\alpha\chi\bar{\eta}$... ($\chi\omega\rho\iota\varsigma$ $\nu\acute{\omicron}\mu\omicron\upsilon$) H, M 570.

VII, 17 $\epsilon\tau\omicron\tau\eta\zeta$ $\gamma\rho\alpha\iota$ $\eta\zeta\eta\tau$ (η $\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\kappa\omicron\upsilon\sigma\alpha$ $\acute{\epsilon}\nu$ $\acute{\epsilon}\mu\omicron\iota$) W ; $\epsilon\tau\omicron\tau\eta\zeta$ $\eta\zeta\eta\tau$ H, M 570 ⁽³⁾.

1 Cor. VII, 5 $\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\mu\bar{\eta}\tau\alpha\tau\eta\alpha\zeta\tau\epsilon$ (incredulitatem vestram) W ; $\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\mu\bar{\eta}\tau\alpha\tau\eta\alpha\zeta\tau\epsilon$ ($\tau\eta\gamma$ $\acute{\alpha}\kappa\rho\alpha\sigma\iota\alpha\nu$ $\acute{\upsilon}\mu\omega\nu$) H, M 570.

VII, 17 $\mu\alpha[\rho\epsilon]\mu\omicron\omicron\omicron[\omega]\epsilon$ $\tau\alpha\iota$ $\tau\epsilon$ $\theta\epsilon$ · W ; $\mu\alpha\rho\epsilon\mu\omicron\omicron\omicron\epsilon$ $\bar{\eta}\mu\omicron\varsigma$ · $\alpha\gamma\omega$ $\tau\alpha\iota$ $\tau\epsilon$ $\theta\epsilon$ ($\pi\epsilon\rho\iota\pi\alpha\tau\epsilon\iota\tau\omega$ · $\kappa\alpha\iota$ $\omicron\upsilon\tau\omega\varsigma$) M 570 (H, vol. IV, app., p. 418), M 571.

VII, 19 $[\tau\bar{\eta}\mu\tau\bar{\eta}\bar{\eta}]$ $\gamma\alpha\lambda$ $\bar{\eta}\eta[\epsilon\eta\tau\omicron\mu\eta]$ (servitus mandatorum) W ; $\eta\gamma\alpha\rho\epsilon\zeta$ $\epsilon\eta\epsilon\eta\tau\omicron\mu\eta$ ($\tau\eta\rho\eta\sigma\iota\varsigma$ $\acute{\epsilon}\nu\tau\omicron\lambda\omega\nu$) M 570 (H, vol. V, app., p. 418), M 571.

VII, 23 $\bar{\eta}\pi\epsilon\rho\omega\eta\epsilon$ $\bar{\eta}\zeta\bar{\eta}\gamma\alpha\lambda$ $\bar{\eta}\lambda\lambda\alpha\tau$ (ne sitis servi ullius) W ; $\bar{\eta}\pi\epsilon\rho\omega\eta\epsilon$ $\bar{\eta}\zeta\bar{\eta}\gamma\alpha\lambda$ $\bar{\eta}\rho\omega\eta\epsilon$ ($\mu\eta$ $\gamma\acute{\iota}\nu\epsilon\sigma\theta\epsilon$ $\delta\omicron\upsilon\lambda\omicron\iota$ $\acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omega\nu$) M 570 (H, vol. IV, app., p. 418) M 571.

Eph. III, 17 $\epsilon[\beta\omicron\alpha]$ $\gamma\bar{\eta}$ $\eta\epsilon[\tau\bar{\eta}\zeta\eta\tau$ (ex corde vestro) W ; $\gamma\bar{\eta}$ $\eta\epsilon\tau\bar{\eta}\zeta\eta\tau$ ($\acute{\epsilon}\nu$ $\tau\alpha\iota\varsigma$ $\kappa\alpha\rho\delta\acute{\iota}\alpha\iota\varsigma$ $\acute{\upsilon}\mu\omega\nu$) H M 571.

Pour W, nous proposons la lecture $\epsilon[\gamma\rho\alpha\iota]$ $\gamma\bar{\eta}$ $\eta\epsilon[\tau\bar{\eta}\zeta\eta\tau$, qui rend le sens du grec et des autres témoins, et correspond au bohairique $\bar{\eta}\theta\rho\eta\iota$ $\theta\epsilon\eta$ $\eta\epsilon\tau\epsilon\eta\zeta\eta\tau$.

(1) $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\bar{\eta}\theta\epsilon$ [$\alpha\bar{\nu}$] $\bar{\eta}\pi\alpha\rho\alpha\pi\tau\omega\mu\alpha$ [$\tau\alpha\iota$ $\tau\epsilon$ θ] $\bar{\eta}\pi\epsilon\zeta\mu\omicron\tau$ M. 571.

(2) *Register* n° 37, d'après Vienne 156 K 9158 (édition Wessely, *Stud. z. Pal.*, XII). Paris 129.11 f. 39 donne également ce passage (*Register* n° 31) mais à l'état fragmentaire ; il conserve toutefois des traces manifestes de $\bar{\eta}\theta\epsilon$ (après $\alpha\lambda\lambda\alpha$) et un examen attentif du fragment nous a amené à la conclusion qu'il s'accorde avec le texte Morgan, mentionné ci-dessus : $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\bar{\eta}\theta\epsilon$ $\alpha\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\pi\alpha\rho\alpha\pi\tau\omega\mu\alpha$.

(3) B (Balestri) ne se lit pas $\gamma\rho\alpha\iota$ $\eta\zeta\eta\tau$, comme le marque Wessely, p. 25, mais $\eta\zeta\eta\tau$.

Philipp. II, 2 $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ $\eta\omicron\tau\eta\tau$ $\eta\omicron\tau\omega\tau$ ($\sigma\acute{\omicron}\nu\phi\upsilon\chi\omicron\iota$) om. W.

Dans tous ces passages, le Papyrus de Vienne se trouve en opposition avec les témoins sahidiques cités dans l'*Apparatus criticus* de H. Pour *Rom.* I, 31 ; III, 30 ; V, 15 ; VI, 2, il est appuyé par M 570 (+ M 571 pour *Rom.* V, 15) ; pour *Rom.* IV, 14, par A, F ; pour *Rom.* IV, 20, par d**, e, Vg. ; pour *Eph.* III, 17 (d'après notre lecture) par le bohairique.

Nous terminons par deux autres variantes intéressantes : pour la première (*Eph.* III, 18), W s'accorde avec le n° 1 du *Register* (le groupe sur parchemin le plus ancien), avec M 570, avec le bohairique, les mss. grecs, etc., contre un seul témoin sahidique, le n° 21 du *Register* ; pour la seconde (*Philipp.* I, 12), qui est d'ordre grammatical, W s'accorde avec le e (papyrus) du *Register*, contre tous les autres témoins sahidiques, y compris le groupe n° 1, les témoins bohairiques étant partagés.

Eph. III, 18 $\chi[\epsilon]\kappa[\alpha\varsigma]$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\eta}$ ⁽¹⁾ $\sigma\bar{\eta}\sigma[\omicron\mu]$ $\theta\epsilon\eta\epsilon$ ($\acute{\epsilon}\nu\alpha$ $\acute{\epsilon}\xi\iota\sigma\chi\acute{\upsilon}\sigma\eta\tau\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\beta\acute{\epsilon}\sigma\theta\alpha\iota$ \times etc.) W, H 1 ⁽²⁾, M 570 ⁽³⁾, Vg., Syr., Boh. ⁽⁴⁾ ; $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\epsilon\eta\epsilon$ (ut sciatis) H 21.

Philipp. I, 12 $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ ⁽⁵⁾ ($\gamma\acute{\iota}\nu\acute{\omega}\sigma\kappa\epsilon\iota\nu$ $\acute{\upsilon}\mu\acute{\alpha}\varsigma$) W, H e (papyrus), M 570, 571, Boh. FK ⁽⁶⁾ ; $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ H 1 etc., Boh. GMP ⁽⁷⁾.

AD. HEBBELYNCK.

(1) + [$\epsilon\omega$] ?

(2) Numéro du groupe du *Register*.

(3) $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ H 1, $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ M 570.

(4) $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\tau\alpha\zeta\omicron$ (om. ω H J.). Nous citons le bohairique d'après Horner, *The Coptic Version of the New Testament*, Bohairic, Vol. III, 1905.

(5) $\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\eta}$, pour $\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\eta}$ « nach die Analogie des Praesens II », Steindorff, *Kopt. Gram.*, 1904, n° 306. Voir aussi *Philipp.* I, 10 : $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ W.

(6) $\epsilon\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\bar{\eta}\bar{\eta}$.

(7) $\epsilon\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\bar{\eta}\bar{\eta}$.